

S A M P L E

FOREIGN LANGUAGE PROFICIENCY EXAMINATION

SPANISH - SOCIAL SCIENCES

- I Translation to English
- II Translation to English
- III Translation to English
- IV Reading Comprehension (5 questions)
- V Reading Comprehension (5 questions)
- VI Reading Comprehension (5 questions)

This examination is especially designed to test the candidate's ability in the target language as a research tool for the SOCIAL SCIENCES.

The examination is evaluated on the basis of a demonstrated understanding of the grammatical and syntactical patterns peculiar to the target language. While the examination need not be completed in its entirety for a passing grade, a competent knowledge of the structure of the language generally implies the ability to answer the above six sections **WITHIN A TWO-HOUR PERIOD, AND WITH THE HELP OF A DICTIONARY OF THE CANDIDATE'S CHOICE.**

Results of the examination are given on a pass-fail basis only.

Maximum score for examination: 30 points

Minimum passing score: 21 points

Translations - 15 possible points; 5 points each

- 5 Excellent--very few mistakes in syntax and vocabulary
- 4 Good--some mistakes in syntax and vocabulary, but student captured meaning of passage
- 3 Fair--student frequently made mistakes in syntax and vocabulary, but conveys meaning of passage
- 2 Unsatisfactory--too many mistakes to convey meaning
- 1 Unsatisfactory--incoherent
- 0 Unsatisfactory--student did not attempt translation

Reading Comprehension Passages - 15 possible points;

1 point per correct answer

TRANSLATE EACH OF THE FOLLOWING THREE PASSAGES INTO CLEAR, CORRECT, AND
IDIOMATIC ENGLISH:

I. La parte principal del huipilli está teñida de rojo. Hay razón para suponer que aquí los hilos no fueron teñidos antes de ser tejida la tela, pero que la superficie de los lienzos fue pintada posteriormente con una brocha(?), o bien que la tela fue sumergida en la tintura. Las siguientes observaciones nos llevan a esta conclusión: dondequiera que se cruzan dos hilos en el tejido, se puede ver que las superficies exteriores han sido pintadas de rojo y, por el contrario, las superficies interiores son blancas y no parecen haber absorbido el color. Frecuentemente, las fibras interiores del hilo han quedado en blanco. Además, en algunas partes el colorante parece más concentrado que en otras, como si la pintura se hubiera aplicado en forma algo irregular. Otras partes evidentemente perdieron su color original con el tiempo.

II. Uno de los descubrimientos más trascendentales del psicoanálisis, fue el de la instrumentación del inconsciente. Si bien la noción de una mente inconsciente ya se había postulado antes de Freud, fue él quien lo investigó detenida y profundamente y logró encontrar la manera de explorarlo clínicamente, descubriendo la técnica psicoanalítica. La visión de nuestra mente inconsciente no fue nada halagüeña ni agradable, sino que por el contrario nos mostró un mundo terrible de pasiones, odios y amores, tensiones de diversa naturaleza, fantasías que la humanidad había aprendido a reprimir por milenios, y que allí adentro seguían actuando con espantosa violencia. Nos reveló lo más íntimo de la naturaleza humana, que no por haber sido dominado, controlado y transformado en algo útil y bello para el individuo y la sociedad, había perdido totalmente sus fuerzas primitivas. Por el contrario, nos mostró ese lado oscuro de la personalidad que debemos aprender a reconocer para evitar realmente el triunfo de lo destructor que dentro nuestro llevamos.

III. Cuando se produce una interrupción forzosa de los intereses externos, o cuando se encuentran grandes dificultades para establecer y mantener adecuados objetos externos para absorber odios y amores, los impulsos tienden a volverse hacia el interior del propio sujeto. En aquellos casos donde los instintos autodestructivos no logran ser equilibrados o neutralizados, se presentan múltiples formas de autodestrucción. El grado máximo de autodestrucción es el suicidio.

La hipótesis resulta interesante, pues el suicidio representaría un caso extremo, de carácter patológico, de conductas autodestructivas más comunes. En un extremo del continuo vida-muerte se ubicarían mártires y ascetas, aunque socialmente sean considerados santos o héroes. También comprendería la invalidez neurótica de carácter sadomasoquista, que el enfoque freudiano ve como un conflicto manifiesto entre el deseo de vivir y el de morir: la automutilación, el alcoholismo, las conductas antisociales, accidentes intencionales, ciertos casos de cirugía, etc.

IV. READ THE FOLLOWING PASSAGE CAREFULLY, THEN CHOOSE THE BEST ANSWER

FOR EACH OF THE FIVE QUESTIONS LISTED ON THE FOLLOWING PAGE:

El peso "agobiante" de la Organización Sindical, las "interferencias" de los sindicatos hasta el extremo de que las últimas elecciones celebradas se realizaron a través de las Uniones de Empresarios de los sindicatos, la sumisión a la Administración, son los elementos destacados por los asambleístas.

El propio ministro de Comercio, Lladó Fernández-Urrutia, que presidió el acto de clausura, insistió en el aspecto.

Pero ahora que va a desaparecer el sindicato vertical llega la hora de las Cámaras. La propuesta, prolijante detallada en una de las conclusiones de la Asamblea, podría esquematizarse en los siguientes puntos:

— Las Cámaras quieren equiparse "a todos los niveles" al papel, organización y funcionamiento con que cuentan en los principales países europeos.

— Quieren, además, libertad e independencia de funcionamiento respecto de la Administración Pública.

— Dentro de las numerosas funciones que se especifican destacan tres que explican muy claramente el objetivo perseguido: una genérica, "defender los intereses de los comerciantes, industriales y nautas"; otra, "designar representantes en otros entes y organismos y hacer propuestas para pretender a otros, de acuerdo con los previstos en leyes y normas especiales"; y por último, "promover y proponer al Gobierno los proyectos de Ley que afecten a los intereses generales del comercio, la industria y la navegación y oponerse a todas aquellas decisiones que al parecer de las Cámaras puedan resultar perjudiciales a tales intereses".

— Pretenden configurarse como organismos especialmente dedicados al estudio y solución de los problemas de las pequeñas y medianas empresas.

— Quieren que se institucionalice la creación de Cámaras a nivel regional, actualmente inexistentes.

Designar representantes en otros entes y promover proyectos de Ley son, sin duda, las propuestas más llamativas: porque en ellas se encierra el hecho crucial de la Asamblea. Aunque todavía es pronto para definirse al respecto, ya que falta una especificación muy clara de estos extremos, lo cierto es que ambas propuestas, ligadas al conjunto, configuran una serie de funciones y atribuciones que hacen de las Cámaras las herederas del sindicalismo vertical dentro de ese tercer bloque de funciones que al principio de estas líneas señalábamos.

IV. (CON'T)

1. THE LEGISLATIVE ASSEMBLY
 - A) WANTS TO HAVE THE SAME ROLE IN GOVERNMENT AS THE LEGISLATIVE ASSEMBLIES OF OTHER EUROPEAN COUNTRIES
 - B) WANTS TO BE ORGANIZED LIKE THE LEGISLATIVE ASSEMBLIES OF OTHER EUROPEAN COUNTRIES
 - C) BOTH OF THE ABOVE

2. AMONG THE DUTIES OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY IS (ARE) INCLUDED
 - A) TO PROTECT AND OVERSEE THE INTEREST OF INDUSTRY
 - B) TO OPPOSE THE INTERESTS OF SHIPPING AND NAVIGATION
 - C) BOTH OF THE ABOVE

3. THE LEGISLATIVE ASSEMBLY ALLYS ITSELF WITH
 - A) SMALL INDUSTRIES
 - B) PUBLIC ADMINISTRATION
 - C) NEITHER OF THE ABOVE

4. THE LEGISLATIVE ASSEMBLY IN SOME WAYS
 - A) INHERITS THE FUNCTIONS AND ATTRIBUTES OF THE OLD TRADE AND LABOR UNIONS
 - B) IS ANTI-GOVERNMENT
 - C) BOTH OF THE ABOVE

5. ACCORDING TO THE PROPOSAL OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY, IT APPEARS THAT
 - A) THE ASSEMBLY WANTS A LARGE ROLE IN GOVERNMENTAL AFFAIRS
 - B) THE ASSEMBLY WOULD LIKE TO WORK AS AN ARM OF PUBLIC ADMINISTRATION
 - C) BOTH OF THE ABOVE

V. READ THE FOLLOWING PASSAGE CAREFULLY, THEN CHOOSE THE BEST ANSWER
FOR EACH OF THE FIVE QUESTIONS LISTED ON THE FOLLOWING PAGE:

Para Weber, la libertad, la creatividad y la responsabilidad personal no están fuera de la esfera de la sociedad, de las relaciones ni las actividades sociales. Al contrario, las relaciones sociales y las estructuras organizativas constituirían el material mediante el que se expresa la creatividad y el principal ámbito, dentro del cual pueden manifestarse la libertad, la creatividad y la responsabilidad. Pero imponían también severas limitaciones y constreñimientos a tal creatividad, creando así la posibilidad de enajenación, no sólo en la esfera económica, sino en todas las esferas de las relaciones sociales.

Por tanto, su interés más general, que penetra toda su obra, fue lo que podemos llamar, en la terminología de la sociología moderna, los procesos de creación de instituciones y de creatividad cultural, los procesos de cristalización, continuidad y cambio de los principales tipos de instituciones y de símbolos culturales, de los límites de las posibilidades de transformar los antiguos complejos institucionales y culturales y crear otros nuevos.

Entendía las instituciones sociales y las texturas culturales, por una parte, como las masivas fuerzas organizativas y estructurales dentro de las cuales no se da a las personas, sea en el plano de las relaciones cotidianas o en el de los procesos históricos o societarios de amplios vuelos, mas que poca libertad, mas que pocas posibilidades de cambio y actividad creadoras e incluso de pleno desarrollo y ejercicio de la responsabilidad personal.

Por otra parte, sin embargo —y, una vez más, tanto en el plano de las relaciones cotidianas como en el de las generales fuerzas históricas y societarias—, las instituciones y las creaciones culturales aparecen como resultado de la común empresa creadora del pueblo en sociedad, aun cuando el último resultado de tal empresa difiera en gran medida de las pretensiones originarias de sus ejecutores. Las grandes religiones y organizaciones religiosas, los nuevos tipos de normas y sistemas legales, de caudillaje político, de organización económica o de expresión artística, se encuentran entre las mayores expectativas de la creatividad humana.

Para Weber, la posibilidad de creatividad y libertad no existe fuera de la textura institucional, sino que se da más bien en los claros aspectos o partes de las relaciones y la organización sociales, de la creación de instituciones y, muy a menudo —de modo bastante paradójico— en el proceso de destrucción de instituciones. Pero esta misma creatividad no carece de estructura. Está sometida a la limitación organizativa y a las exigencias estructurales y crea en sí nuevas posibilidades de presión y constreñimiento organizativos y contiene, por tanto, básicos poderes constrictivos. Es esta tensión continua entre lo que podemos llamar los aspectos constrictivos y creadores de las instituciones, de la organización social, lo que interesa esencialmente a Weber.

V. (CON'T)

1. FOR WEBER, INSTITUTIONS AND SOCIAL ORGANIZATIONS ARE:
 - A) CONSTRAINTS ON LIBERTY
 - B) FORMS THROUGH WHICH CREATIVITY MAY BE EXPRESSED
 - C) BOTH OF THE ABOVE

2. FOR WEBER, WHERE ARE FREEDOM AND CREATIVITY TO BE FOUND?
 - A) IN THE CREATION AND DESTRUCTION OF INSTITUTIONS
 - B) AWAY FROM SOCIETIES FRAMEWORK
 - C) BOTH OF THE ABOVE

3. SOCIAL STRUCTURES ARE THE RESULT OF:
 - A) DESPOT RULERS IMPOSING CONSTRAINTS ON THEIR SUBJECTS
 - B) A PEOPLE'S GROUP EFFORT
 - C) THE STRUGGLE FOR POWER BETWEEN THE RULERS AND THE RULED

4. SOME EXPECTATIONS OF HUMAN CREATIVITY INCLUDE:
 - A) NEW AND STRICTER LAWS
 - B) POLITICAL LEADERSHIP
 - C) NEITHER OF THE ABOVE

5. WEBER IS PRIMARILY INTERESTED IN STUDYING
 - A) THE INTERACTION BETWEEN SOCIAL AND POLITICAL ORGANIZATIONS
 - B) SOCIAL ORGANIZATIONS FROM TWO PERSPECTIVES
 - C) NEITHER OF THE ABOVE

VI. READ THE FOLLOWING PASSAGE CAREFULLY, THEN CHOOSE THE BEST ANSWER FOR EACH OF THE FIVE QUESTIONS LISTED ON THE FOLLOWING PAGE:

Ya en el Preclásico medio las representaciones de animales son no solamente más numerosas, sino de excelente calidad. Así, en Tlatilco hay numerosas figurillas, pero lo más notable son las hermosas y artísticas vasijas zoomorfas que han sido descubiertas. Tenemos al tlacuache, jabali, armadillo, peces, patos, aves, serpientes, es decir, animales que al parecer vivían en el Valle de México en esas lejanas épocas, cosa que ya no es el caso; se han extinguido o bien cabe suponer que de esas representaciones zoomorfas se tenían referencias de esos animales por comercio e intercambios culturales (fig. 1). Esto es muy patente en lo que se refiere al tigre y al mono, animales propios de tierras tropicales. Si estos animales no tenían todavía funciones religiosas o representativas de deidades como fue lo común en períodos posteriores, sí tenían valor simbólico, como es el caso con el tigre y la serpiente sobre lo que mucho se ha escrito. En El Arbolillo aparecen perros, patos, pájaros y en Zacatenco y Ticomán, perros, monos, pájaros, venados, tortugas, muchos de estos animales representados en soportes zoomorfos, lo mismo que silbatos y sonajas adornadas con cabezas de pájaro.

Otro tanto puede decirse del Preclásico superior: continúa la misma elaboración de figurillas de animales junto con las humanas. Posiblemente ha habido los mismos cambios en cuanto a la forma de fabricación o de estilo como ocurre con las humanas, pero, o no han sido suficientemente estudiadas o bien no son perceptibles esas variaciones de estilo. Hay también vasijas antropomorfas en especial en Ticomán, aunque nunca alcanzaron el alto sentido artístico que en Tlatilco (fig. 1). Algunas llevan adornos de animales y soportes zoomorfos.

Al llegar al Horizonte Clásico tenemos un acervo mucho más rico y variado, aunque no siempre en mejor calidad. Contamos con una abundante cantidad de figurillas zoomorfas, especialmente las encontradas en Teotihuacán, donde han sido numerosos los hallazgos de ellas. La arqueóloga Laurette Séjourné describe e ilustra algunas de éstas. Ya en este período sus funciones son francamente rituales y no sólo de un valor mágico como parece ser el caso en el Preclásico donde no se las ha podido identificar en funciones religiosas.

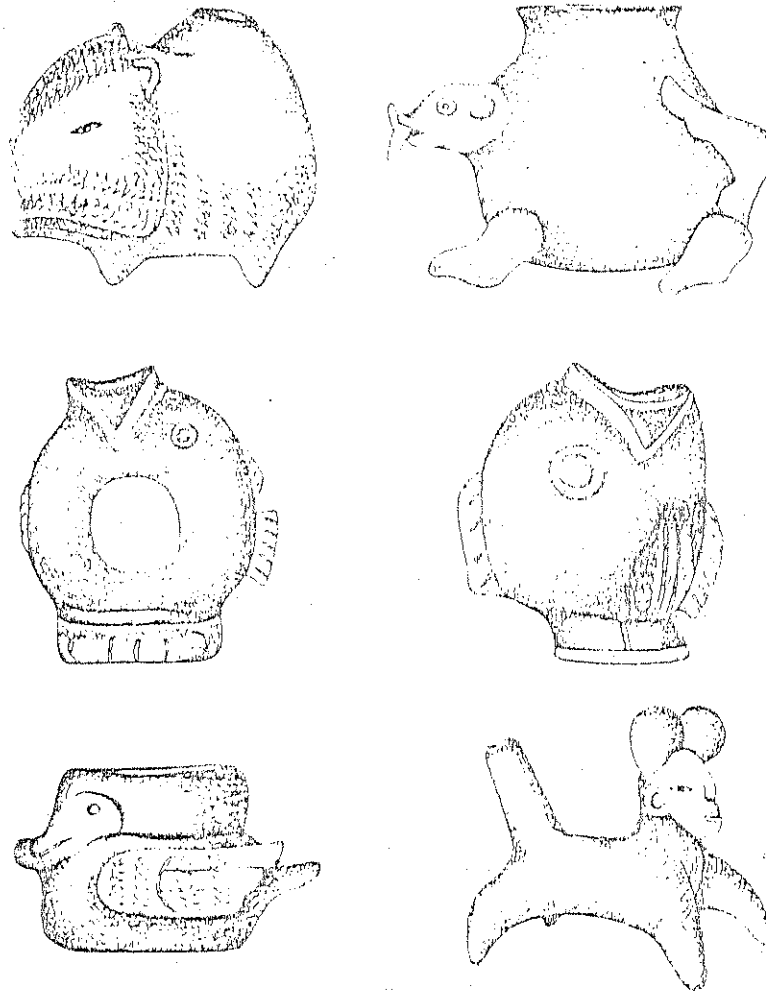


Fig. 1. Vasijas zoomorfas procedentes de Tlatilco. Representan un jabali, tlacuache, peces, pato y perro. (Segun Piña Chan.)

1. THE ANIMALS DEPICTED ON THE VASES
 - A) NO LONGER INHABIT THE VALLEY OF MEXICO
 - B) ARE EXTINCT
 - C) BOTH OF THE ABOVE

VI. (CON'T)

2. DURING THE MIDDLE AND LATE PRE-CLASSIC PERIOD, ELABORATION OF ANIMAL FIGURES
 - A) WAS PROLIFIC
 - B) WAS LESS PROLIFIC THAN THE ELABORATION OF HUMAN FIGURES
 - C) NEITHER OF THE ABOVE

3. AT THE DAWN OF THE CLASSIC PERIOD
 - A) THE ELABORATION OF ANIMAL FIGURES SUPERSEDED IN QUANTITY AND QUALITY THE PRODUCTION OF EARLIER PERIODS
 - B) ANIMAL FIGURES POSSESSED BOTH A RITUAL AND MAGICAL FUNCTION
 - C) BOTH OF THE ABOVE

4. AN ANIMAL FIGURE NOT SEEN IN THE REPRESENTATIONS DESCRIBED IS
 - A) A BIRD
 - B) A MONKEY
 - C) A COW

5. WELL DOCUMENTED EXAMPLES OF SYMBOLIC ANIMAL FIGURES INCLUDE:
 - A) TIGERS AND SNAKES
 - B) MONKEYS AND TIGERS
 - C) TIGERS AND COWS